**РЕЗЮМЕ**

**Личные данные:**

Andrea Bertazzoni (BRNDR91T30E897B), родился в Мантуе (MN) 30 декабря 1991 года, проживаю в Милане на Улице Paullo, 3.

Мобильный телефон: +39333/7711289, холост, andrea.bertazzoni@mail.ru

**Образование**

* Аттестат зрелости лицея иностранных языков в Мантуе (Liceo Ginnasio Virgilio) 2009/2010 (88/100).
* Устный перевод — Высшая Школа Устных и Письменных Переводчиков *Università Alma Mater Studiorum* в Болонье, Местонахождение в Форли, Оценка: 110/110 с плюсом, Дипломная Работа *Germanismen in der slowakischen Sprache: Anlalyse und praktische Glossare für Dolmetscher* (Германизмы в словацком языке: анализ и практические глоссарии для устных переводчиков) 16 марта 2016;
* Межкультурное Языковое Посредничество - Диплом Высшей Школы Современных Языков для письменных и устных Переводчиков (SSLMIT) *Università Alma Mater Studiorum* в Болонье, Местонахождение в Форли (с октября 2010 года по июль 2013 года), Оценка: 110/110, Дипломная Работа *Казахстан, Дед Яблок Proposta di Traduzione* (Перевод на русский язык главы *Казахстан, Дед Яблок* произведения итальянского писателя Тициано Терцани *Спокойной Ночи, Синьор Ленин*) 12 июля 2013 года.
* Программа обмена в Швейцарии во время осеннего семестра второго курса, в городе Винтертур в университете ZHAW(2011-2012).
* Программа обмена в России во время осеннего семестра третьего курса, в городе Казань, в Республике Татарстан в КФУ (с сентября 2012 года до 1 февраля 2013);
* SAS Studia Academica Slovaca, интенсивный курс словацкого языка в Братиславе (с 4 до 23 августа 2014 года);
* Программа обмена в России во время осеннего семестра пятого курса, в городе Москва, в МГЛУ (с 9 сентября 2014 года до 30 января 2015 года);
* Программа обмена в Словакии во время летнего семестра пятого курса, в городе Братислава, в Университете Коменского (с 14 февраля 2016 года до 16 мая 2016 года);

**Опыт работы**

Интервьюер, Переписчик и Переводчик в Интеграционной Службе в Цюрихе „Zürcher Kantonalfachstelle für Integrationsfragen“ (с октября 2011 года по Февраль 2012 года):

* Брать телефонные интервью на немецком языке по вопросам об интеграции с носителями итальянского языка, которые живут в Швейцарии покрайней мере шесть лет;
* Транскрипция вышеназванных интервью на компьютере при помощи программы «f4»;
* Перевод частей по-итальянски на немецкий язык;

Преподаватель итальянского и немецкого языков (с 2012 года по настоящее время)

* Преподаватель итальянского языка как иностранного для иностранных студентов, находящихся в Италии по обмену, для беженцев, прибывших в Италию, с намерением просить политическое убежище и для иностранных учеников по скайпу. Преподаватель немецкого языка как иностранного для детей, школьников, студентов и взрослых (любой уровень);

Удаленный переводчик и редактор на разных предприятиях и бюро переводов, таких как Arista Translation Agency, WTS Worldwide Translation Services, Linguist Translations, EGO Translating Company, Translated.net, Logrus и Lengoo (с июля 2013 года по настоящее время):

* Перевод и редактирование текстов, документов и сайтов с иностранных языков (немецкого, русского, английского, французского и словацкого) на итальянский язык и наоборот по различным направлениям;

Преподаватель итальянского языка в итальянской школе Итало Кальвино, в городе Москва (с сентября по декабрь 2014 года):

* Преподавание итальянского языка для начинающих в итальянской школе Итало Кальвино в Москве;

Устный переводчик в UNIDI, союзе итальянских стоматологических и зуботехнических предприятий (с марта 2015 года по настоящее время):

* Участие в таких выставках, как Amici di Brugg, IDS Köln и Rimini Expodental в качестве устного переводчика для посетителей и экспонентов, приехавших на выставки. (Ита, Рус, Нем, Англ, Фра);

Переводчик с административными обязанностями в отделении неотложной помощи в Римини (с июля 2016 года до октября 2017 года):

* Устный переводчиков для медперсонала и иностранных пациентов в ходе осмотров и операций в больнице Римини (Ита, Рус, Нем, Фра, Словацкий). *Прикрепляются трудовые будни*

Устный и письменный переводчик фрилансер (с июлия 2013 по настоящее время):

* Переводческие услуги в последовательном, синхронном и в режиме шушутажа по случаю различных конференций, лекций, мероприятий и выставок (Ита, Рус, Нем, Словацкий).

Преподаватель синхронного перевода в университете CIELS, в Милане (с октября 2017 до сегодняшнего дня):

* Занятия по устному синхронному переводу с русского языка на итальянский язык.

Преподаватель устного перевода в университете SSML, в Перудже (с января 2018 до сегодняшнего дня):

* Занятия по устному последовательному переводу с русского на итальянский и наоборот.

Преподаватель устного перевода в университете Unicollege, в Мантуе (с сентября 2018 до сегодняшнего дня):

* Занятия по устному последовательному переводу с немецкого на итальянский и наоборот.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| СОБЫТИЯ | | ДАТЫ | | ВИД ПЕРЕВОДА | | ЗАМЕЧАНИЯ | |
| Встреча: “Выборы в Италии глазами иностранной прессы” | | 22 февраля 2013 | | Последовательный DE>ITA, шушутаж ITA>DE | | Тема: Предвыборная кампания и выборы | |
| Выставка Ecomondo 2013 | | 6,7 октября 2013 | | Шушутаж ITA>RU | | Тема: Восстановление и оздоровление загрязнённых территорий и сред | |
| Встреча с издателем Мирославой Валовой и с писательницей Моникой Компаниковой | | 21 Марта 2014 | | Последовательный SK>ITA | | Тема: Литература, книга Hlbokomorske rozpravky | |
| Собеседование в полицейском участке в Мантуе с беженцами | | Июль 2014 | | Последовательный EN<>ITA, FR<>ITA | | Собеседование в полицейском участке по выдаче паспортов для беженцев | |
| Фестиваль литературы 2014 | | 3,4,5 сентября 2014 | | Последовательный RU>ITA, шушутаж ITA>RU | | Кризис на Украине, литература, отношения Украина-Россия-ЕС, с писателем Андреем Курковым | |
| Церемония награждения во дворце короля Enzo в Болонье | | 14 марта 2015 | | Последовательный SK>ITA | | Тема: итальянско-словацкие отношения, награждение выдающихся личностей | |
| Выставка Amici di Brugg | | 22 мая 2015 | | Последовательный RU>ITA, шушутаж ITA>RU | | Тема: сектор зубной промышленности, торговые отношения Италия-Россия, санкции | |
| Фестиваль литературы 2015 | | 10,11 сентября 2015 | | Последовательный RU>ITA, шушутаж ITA>RU | | Тема: литература, история, с Лауреатом нобелевской премии по литературе Светланой Алексиевич | |
| MacFrut 2015 | | 18 сентября 2015 | | Синхронный ITA>RU | | Тема: развитие рынка сухофруктов, перспективы сотрудничества между Италией и Украиной | |
| MacFrut 2015 | | 19 сентября 2015 | | Последовательный RU<>ITA | | Посещение украинской делегацией питомника (по выращиванию) растений инвитро | |
| Словацкие Дни (перевод речи замдекана философического Факультета Университета Коменского в Братиславе) | | 9, 10 ноября 2015 | | Шушутаж ITA>SK, Последовательный SK>ITA | | Тема: итальянско-словацкие отношения, история, литература | |
| Выставка Rimini Expodental 2016 | | 18, 19 мая 2016 | | Последовательный RUS>ITA, ENG>ITA | | Тема: представление стоматологической выставки и общение с африканскими и российскими делегациями | |
| Фестиваль литературы 2016 | | 9 сентября 2016 | | Последовательный DE>ITA, шушутаж ITA>DE | | Тема: литература, миграция, история с писательницей Дженни Ерпенбек | |
| MacFrut 2016 | | 15 сентября 2016 | | Синхронный RUS<>ITA | | Тема: инвестиции в России, санкции, плодоводство | |
| Встреча с представителями Assolombarda (союза предприятий провинции Милана и Монцы) и федеральной земли Райнланд-Пфальц | | 3 октября 2016 | | Синхронный bidule DE<>ITA | | Тема: Промышленность 4.0  Сотрудничество между Ломбардией и Райнланд-Пфальцом | |
| Переговоры между представителями итальянских и российских кожевенных заводов | | 27, 28 октября 2016 | | Последовательный RUS<>ITA | | Тема: Кожевенный завод, обработка шкур и кожи, производительные процессы | |
| Недельный семинар в Montegrotto Terme  (1 курс, 1 модуль) | | 14-20 ноября 2016 | | Синхронный ITA>RUS, Последовательный RUS>ITA | | Тема: нетрадиционная медицина, гомеосинергия | |
| Открытие 2017 года по случаю выхода на немецкий рынок со стороны предприятия ProdecoPharma | | 2-5 января 2017 | | Синхронный  ITA>DEU | | Тема:  нетрадиционная медицина, фитотерапия | |
| Посещение теплиц и питомников предприятий Vitroplant и Battistini Vivai в Чезене | | 27 февраля – 3 марта 2017 | | Последовательный RUS<>ITA | | Тема: Питомники, теплицы, выращивание фундука и грецкого ореха | |
| Дополнительная встреча на предприятии ProdecoPharma с немецкой делегацией | | 7-9 марта 2017 | | Синхронный  ITA>DEU | | Тема:  нетрадиционная медицина, фитотерапия | |
| Недельный семинар в Montegrotto Terme  (1 курс, 2 модуль) | | 20-26 марта 2017 | | Синхронный ITA>RUS, Последовательный RUS>ITA | | Тема: нетрадиционная медицина, гомеосинергия | |
| 50 птицеводческая выставка в Форли | | 5-7 апреля 2017 | | Синхронный ITA>RUS, Последовательный RUS>ITA | | Тема:  птицеводческий сектор (несушка и молодняк), отношения Италия-Россия, санкции | |
| Встреча на предприятии ProdecoPharma с немецкой делегацией | | 21-22 апреля 2017 | | Синхронный  ITA>DEU | | Тема:  подход к пациенту, фитотерапия,  управление аптекой | |
| Встреча на предприятии ProdecoPharma с немецкой делегацией | | 17-21 июля 2017 | | Синхронный  ITA>DEU | | Тема:  подход к пациенту, фитотерапия,  управление аптекой | |
| Встреча на предприятии ProdecoPharma с немецкой делегацией | | 23-25 августа 2017 | | Синхронный ITA>DEU | | Тема: подход к пациенту, фитотерапия,  психология продажи | |
| Summer School Eudem, круглый стол во Флоренции | | 26 августа 2017 | | Синхронный ITA>DEU | | Тема: геополитика, ЕС, будущие перспективы, глобализация, климатические изменения | |
| Festivaletteratura 2017 (Авторы: Carolin Emcke, Mercedes Lauenstein, Martin Pollack e Guzel’ Jachina) | | 7,8,10 сентября 2017 | | Последовательный DE>ITA, шушутаж ITA>DE,  Последовательный RUS>ITA, шушутаж ITA>RUS | | Тема: литература, история, миграция, политика, общество | |
| Short Theatre Festival , фестиваль театра(Автор: Hans-Thies Lehmann) | | 12 сентября 2017 | | Последовательный DE>ITA, шушутаж ITA>DE | | Тема: история театра, постдраматический театр, эпический театр, театр и общество | |
| Встреча в Вероне и в Роверето с украинским писателем Андреем Курковым, по случаю презентации его книги | | 3,4 ноября 2017 | | Последовательный RUS>ITA, шушутаж ITA>RUS | | Тема: литература, история СССР, политика, международные отношения | |
| Встреча на предприятии ProdecoPharma с немецкой делегацией | | 18-22 декабря 2017 | | Синхронный ITA>DEU | | Тема:  подход к пациенту, фитотерапия,  управление аптекой | |
| Открытие 2018 года при присутствии немецкой делегации на предприятии ProdecoPharma | | 4-5 января 2018 | | Синхронный ITA>DEU | | Тема: финансовые результаты, цели для будущего, коммерческие условия, презентация новых продуктов | |
| Встреча с представителями немецкой площадки по фосфору “Deutsche Phosphorplattform” в конференц-зале MAMU в Мантуе | | 28 января 2018 | | Шушутаж ITA>DEU  Последовательный DEU>ITA | | Тема: загрязнение окружающей среды, переработка отходов, утилизация фосфора, устойчивая энергия | |
| Семинар по нетрадиционной медицине “Почему стареем раньше времени?” | | 24 февраля 2018 | | Синхронный ITA>RUS | | Тема: нетрадиционная медицина, преждевременное старение, гомеопатия | |
| Недельный семинар в Montegrotto Terme  (2 курс, 2 модуль) | | 19-25 марта 2018 | | Синхронный ITA>RUS, Последовательный RUS>ITA | | Тема: нетрадиционная медицина, гомеосинергия | |
| Саммит по премии «Глобальная энергия» в политехническом университете в Турине | | 18 апреля 2018 | | Синхронный ENG>RUS | | Тема: возобновляемые источники энергии, вызовы будущего, политика энергии, окружающая среда, глобальное потепление | |
| Bike Days | | 1 июня 2018 | | Синхронный TED<>ITA | | Тема: велоспорт, лыжный спорт, Гостиничное дело в горах, агротуризм | |
| Geografie sul Pasubio, встреча с немецким писателем Стефаном Ортом и с австрийским писателем Карл-Маркусом Гауссом | | 20-21 июля 2018 | | Шушутаж ITA>DE, Последовательный DE>ITA | | Тема: история горы Pasubio, Центральная Европа, репортаж путешествия, литература, история Европы 20 века | |
| Festivaletteratura 2018 (Авторы: Robert Menasse, Bachtyar Ali, Сергей Лебедев) | | 8-9 сентября 2018 | | Шушутаж ITA>DE, Последовательный DE>ITA, Шушутаж ITA>RUS, Последовательный RUS>ITA | | Тема: литература, история Европы, философия | |
| Встреча “На границе” издательства Keller | | 9-10 сентября 2018 | | Шушутаж ITA>RUS, Последовательный RUS>ITA | | Тема: история СССР, Россия, история 20 века, литература | |
| Выставка MarmoMac 2018 | | 26-29 сентября 2018 | | Переговоры RUS<>ITA, FRA<>ITA, DEU<>ITA | | Тема: водоочистные системы, переработка камней, коммерческие условия | |
| Региональная встреча по партнёрству | | 15-16 октября 2018 | | Синхронный ITA<>DEU | | Тема: территориальное международное сотрудничество в Европе, межрегиональные проекты между Италией и Австрией | |
| Встреча с немецко-французской писательницей Сильви Шенк | | 18 октября 2018 | | Шушутаж ITA>DE, Последовательный DE>ITA | | Тема: немецко-французская литература, Вторая мировая война, отношения Франция-Германия | |
| Мероприятие Garda con Gusto (Гарда со Вкусом) в Palavela в Riva del Garda | | 4 ноября 2018 | | Синхронный ITA<>DE | | Тема: Кулинарное искусство, виноделие, рестораны и звездные шеф-повара, рецепты, приготовление и заправка типичных блюд | |
| Род-шоу: инвестиционный потенциал в Московской области для предприятий в Ломбардии | | 21 ноября 2018 | | Синхронный ITA<>RUS | | Тема: отношения Италия-Россия, инвестиции, налоговые льготы, двусторонние отношения, импортозамещение | |
| Региональная встреча по партнёрству, Тироль, Южный Тироль, Трентино | | 4 декабря 2018 | | Синхронный ITA<>DEU | | Тема: территориальное международное сотрудничество в Европе, межрегиональные проекты между Италией и Австрией | |
| Закрытие 2018 года и итоги дейтельности на немецком рынке на предприятии ProdecoPharma | | 19-21 декабря 2018 | | Синхронный  ITA>DEU | | Тема:  нетрадиционная медицина, фитотерапия | |